

# 狂言 Ireland Meets Japan

Shigeyama Sengoro Kyogen in Ireland

W.B. Yeats, Lafcadio Hearn and  
Kyogen

Dublin July 25  
Sligo July 27  
Waterford July 29  
2017



アイランド初演

W.B. イェイツ 原作

新作狂言『猫と月』

W.B. Yeats, *The Cat and the Moon*

世界初演

ラフカディオ・ハーン 原作

新作狂言『ちんちん小袴』

Lafcadio Hearn, *Chin Chin Kobakama*

古典狂言『蟹山伏』

A traditional Japanese kyogen, *Kani Yamabushi*

茂山千五郎家  
『蟹山伏』  
【撮影】上杉遥

## 茂山千五郎家狂言アイランド公演

アイランドと日本の邂逅 ..... W.B. イェイツ、ラフカディオ・ハーンと狂言

2017 7.25(水)ダブリン・27(木)スライゴ・29(土)ウォーターフォード

[出演] 茂山千五郎 茂山茂 松本薫 ほか / ブルーレイコート・シアター・カンパニー (スライゴのみ)

[講師] 小泉凡 (小泉八雲曾孫、島根県立大学短期大学部教授) 真鍋晶子 (滋賀大学教授)

[お問い合わせ先] 滋賀大学経済学部 真鍋晶子研究室 〒522-8522 滋賀県彦根市馬場1-1-1 TEL 090-3713-6101

滋賀大学経済経営研究所 江竜美子 〒522-8522 滋賀県彦根市馬場1-1-1 TEL 0749-27-1047

[主催] アイランド・日本外交関係樹立60周年記念事業 茂山千五郎家狂言アイランド公演実行委員会 [共催] ブルーレイコート・シアター・カンパニー

[後援] 在アイランド日本国大使館、滋賀大学、日本アイランド協会、日本イェイツ協会、国際アイランド文学協会日本支部、山陰日本アイランド協会、日本ケルト協会、彦根市、松江市 [特別協力] 茂山千五郎家

公演情報、鑑賞ツアーのご案内、寄附のお問い合わせなど、詳しくはウェブサイト [kyogen-ireland.org](http://kyogen-ireland.org)

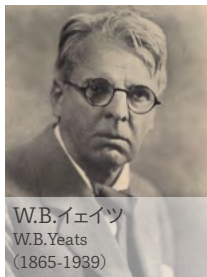
茂山千五郎家と行くアイランド狂言鑑賞ツアー9日間の旅 参加者募集中 裏面をご覧ください



助成 日本万国博覧会記念基金  
公益財団法人 関西・大阪21世紀協会

JAPAN FOUNDATION 国際交流基金

HBF 公益財団法人 放送文化基金



W.B. イェイツ  
W.B. Yeats  
(1865-1939)



ラフカディオ・ハーン  
Lafcadio Hearn  
(1850-1904)

二人のアイランドの文学者が19世紀から20世紀へ移行する頃、日本と出逢い、両国に流れる心や伝統の葛藤を自らのものとして、斬新な作品を作りあげた。一人はアイランドの国民的詩人・劇作家 W.B. イェイツであり、もう一人はギリシャ出身の母をもち、父の国アイル

ランドで育ったラフカディオ・ハーン(小泉八雲)である。この公演は、2017年が日本とアイルランドの外交関係樹立60周年となるのを機に、「狂言」という日本の伝統的な演劇表現によって照射することで、改めて両国の基層にある相違と共通性を再認識し、将来へつなぐ試みである。

## 7.25(火) ダブリン

スモック・アレイ・シアター

### 【トーク】

小泉凡 真鍋晶子

### 【狂言】

茂山千五郎 茂山茂 松本薫<sup>ほか</sup>

#### 【アイルランド初演】

### 新作狂言『猫と月』

【原作】W.B. イェイツ 【訳】佐野哲郎

【演出】松本薫

#### 【世界初演】

### 新作狂言『ちんちん小袴』

【原作】ラフカディオ・ハーン

【演出】茂山千五郎

### 古典狂言『蟹山伏』

## 7.27(木) スライゴ

ブルーレイコート・シアター・カンパニー  
パフォーマンス・スペース

### 【トーク】

小泉凡 真鍋晶子

### 【演劇】

ブルーレイコート・シアター・カンパニー

### 『猫と月』

【作】W.B. イェイツ

### 【狂言】

茂山千五郎 茂山茂 松本薫<sup>ほか</sup>

### 新作狂言『猫と月』

【原作】W.B. イェイツ 【訳】佐野哲郎

【演出】松本薫

### 古典狂言『蟹山伏』

## 7.29(土) ウォーターフォード

ガーター・レイン・アート・シアター

### 【トーク】

小泉凡 真鍋晶子

### 【狂言】

茂山千五郎 茂山茂 松本薫<sup>ほか</sup>

### 新作狂言『猫と月』

【原作】W.B. イェイツ 【訳】佐野哲郎

【演出】松本薫

### 新作狂言『ちんちん小袴』

【原作】ラフカディオ・ハーン

【演出】茂山千五郎

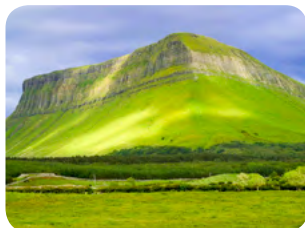
### 古典狂言『蟹山伏』

# 茂山千五郎家と行くアイルランド 狂言鑑賞ツアー9日間の旅 参加者募集中

アイルランド・日本外交関係樹立60周年記念



ダブリン公演の会場に近い、リフィー川のハーフ・ペニー橋。



スライゴの岩山、ベン・バルベンの麓に眠りたいと、W.B. イェイツは詩に書き遺して亡くなった。



【写真提供】神戸学院大学

スライゴでは、現地の劇団ブルーレイコート・シアター・カンパニーと茂山千五郎家がイェイツ『猫と月』を競演。



Fiona McGeown as the Lame Woman in *The Cat and the Moon*. Photo Peter Martin.



ウォーターフォードから10km、少年時代のラフカディオ・ハーンが滞在した海辺の町トラモアには、ハーン生涯を表現したラフカディオ・ハーン庭園がある。

## アイルランド Ireland



[デザイン]石川陽春

### 旅行期間

2017 7.24(月) → 8.1(火)

【集合】7.23(日)夜 羽田空港 【出発】7.24(日)深夜 羽田空港

### 訪問都市

ダブリン(2泊)→スライゴ(2泊)→ウォーターフォード(2泊)→ダブリン(1泊)

●茂山千五郎家による狂言特別公演3回、ブルーレイコート・シアター・カンパニーによる特別公演1回 鑑賞付き

### 旅行企画・実施

クラブツーリズム株式会社  
観光庁長官登録旅行業第1693号  
旅行業公正取引協議会会員  
【担当】園分重希

### お問い合わせ先

アイルランド・日本外交関係樹立60周年記念事業  
茂山千五郎家狂言アイルランド公演実行委員会 事務局  
TEL: 090-4109-5542 【担当】小泉

### 旅行代金

お一人様 458,000円 朝食7回付き

30,000円程度の燃油サーチャージ、国内・海外空港諸税別途必要。  
ただし、燃油サーチャージは変更の可能性があるのでご了承ください。  
●2名様1部屋が基準。【一人部屋追加料金】90,000円

募集人員  
20名様

締切日  
2017年5月31日(水)  
ただし、定員に達し次第  
締切らせていただきます。

詳しくはウェブサイトで  
決まり次第お知らせします  
[kyogen-ireland.org](http://kyogen-ireland.org)